



AVES del  
INTERFLUVIO  
CHAQUEÑO  
NA QOIOPI NAM  
TALA NACONAA'

Eduardo Celin

Ilustraciones por Eugenia Kusevitzky



AVES ARGENTINAS

Para vivir una experiencia única de **guía de naturaleza y observación de aves en el Interfluvio Chaqueño** y colaborar con la comunidad Qom que cuida y protege estos bosques milenarios, podés contactar a Eduardo y el resto del Grupo Maio'pi al número de teléfono o WhatsApp +54 9 364 445 5281



Este libro es el resultado de la dedicación y el profundo conocimiento de Eduardo Celin, destacado naturalista del pueblo Qom del Interfluvio Chaqueño. Su trabajo de investigación y divulgación es fundamental para la protección de la biodiversidad y la valorización de la cultura de su comunidad. Si accediste a la versión digital de este libro de manera gratuita y deseas apoyar su labor y el desarrollo de sus iniciativas comunitarias, te sugerimos realizar una donación voluntaria directa a la cuenta bancaria del autor, utilizando el alias SOPA.ATADO.AVION, titular Celin Eduardo Reyes.



ESTE LIBRO PERTENECE A \_\_\_\_\_



AVES ARGENTINAS

Celin, Eduardo

Aves del interfluvio Chaqueño : na qoiopi nam tala naconaa? / Eduardo Celin ;  
Coordinación general de Andrés Bosso ; Editado por Eduardo Celin ... [et al.] ;  
Fotografías de Tomás Camarasa ; Ilustrado por María Eugenia Kusevitzky. - 1a ed.  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Aves Argentinas Aop, 2025.  
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-987-4192-22-6

1. Aves. 2. Cultura de los Pueblos Originarios. 3. Chaco . I. Bosso, Andrés, coord.  
II. Celin, Eduardo, ed. III. Camarasa, Tomás , fot. IV. Kusevitzky, María Eugenia ,  
ilus. V. Título. CDD 598.0982

Aves del Interfluvio Chaqueño / Na qoiopi nam tala naconaa'

En el marco del Proyecto Región Chaqueña - Programa NEA - Aves Argentinas

**Coordinación General** Andrés Bosso - Programa NEA - Aves Argentinas

**Autoría** Eduardo Celin

**Realización** Eduardo Celin, Tomás Camarasa,  
María Eugenia Kusevitzky, Andreina Jones

**Diseño editorial e ilustraciones** Eugenia Kusevitzky  
@eugekusevitzky - www.mariaeugeniak.com

**Fotografía de tapa** Tomás Camarasa



AVES ARGENTINAS

AVES ARGENTINAS ASOCIACIÓN ORNITOLÓGICA DEL PLATA es una entidad civil sin fines de lucro, que trabaja desde 1916 para revalorizar el vínculo de las personas con su entorno natural, brindando un espacio para los amantes de la naturaleza. Aves Argentinas trabaja en todo nuestro país para conservar las aves y sus ambientes, a través de la gestión conservacionista, educación ambiental, promoción de la investigación y del desarrollo sostenible. Desde 1994 es representante de BirdLife International en la Argentina. Matheu 1246/8 (C1249AAB) - Buenos Aires, Argentina. Tel.: (011) 4943-7216 al 19.  
info@avesargentinas.org.ar

**AVES del  
INTERFLUVIO  
CHAQUEÑO  
NA QOIOPI NAM  
TALA NACONAA'**

Eduardo Celin

Ilustraciones por Eugenia Kusevitzky



# Agradecemos

A nuestros seres vivientes que permiten nuestros saberes  
El No’huet el que custodiaba en los montes  
El guardián del universo, el dios nuestro de cada día.

Especialmente quiero agradecer a los ancianos por darnos su apoyo para la conservación, y los nombres de las aves en lengua nativa que previa y libremente consultados, aportaron sus conocimientos ancestrales.

Disimino Silverio *Cauoye’*  
Agustín Marcelo *Toqchaic*  
Silverio Sánchez *Shiviyo*  
Esteban Cabrera *Huandaxai*  
Gregorio Diva *Paquio’*  
Omar Alvarez *Omaco*  
Carlos Pérez,

Humberto López  
y la anciana Agustina Marcelo.

Algunos de ellos ya partieron a un descanso eterno de paz.

Muchos de ellos han soñado con este lugar —hoy sobreexplotado—, lleno de vida, fecundo, habitable. Todavía no se convierte en un desierto.

Agradezco también el apoyo silencioso de la gente de Aves Argentinas, especialmente a Andrés Bosso, Tomás Camarasa, Paula Soneira, Bernabé López-Lanús y y Hernán Ramírez por el trabajo en conjunto y el intercambio. Gracias a todos los que nos acompañaron para esta oportunidad, y a todos los lectores por su apoyo, les digo con todo el cariño y el respeto.

¡Ña’achec!



7	Agradecemos
11	Prólogo
13	Palabras del autor
15	El Interfluvio Chaqueño
17	Aves del Interfluvio Chaqueño
39	Apuntes y reflexiones desde El Algarrobal <i>Escritos e ilustraciones de Eduardo</i>



# Prólogo

## **El Algarrobal, un lugar donde las aves (y la paz) nos reciben**

Estoy honrado por haber sido invitado a presentar esta obra maravillosa de Eduardo. A lo largo de las últimas décadas, hemos visto la aparición de muchos libros de naturaleza en general y de aves en particular. Pero pocos son encarados directamente por pueblos originarios.

Eduardo nos comparte su mirada de convivencia. Cuando nos encontramos en Resistencia hace ya varios años quedé maravillado no solo por sus conocimientos. También por su vocación de compartirlo, de difundir el valor de las aves y sus ambientes combinando tecnología y saberes ancestrales, modernidad y tradición, celeridad y reflexión.

Eduardo nos guía por los senderos de El Algarrobal, donde vive con su familia y desde allí nos acerca pinceladas sobre unas 40 especies de aves chaqueñas. Y lo hace desde su mirada tan originaria como original, complementaria y curiosa. Diferente.

Esta guía, distinta, nos invita a conocer un lugar único en el Interfluvio del Chaco. Eduardo y otros guías del Grupo Maio'pí, son entusiastas observadores de fauna y flora y principalmente cuidadores de la naturaleza. Si tenés la suerte de visitar el lugar, te podrán acompañar a recorrer senderos de una reserva indígena, propiedad comunitaria, que actúa como reserva natural próxima al Parque Nacional El Impenetrable.

Y una curiosidad: cuando llegás a la gran sombra algarroba que preside el centro comunitario, te recibe una escultura de quebracho colorado que simboliza a una paloma. De la paz y de la vida. Una especie de vigía del entorno que termina siendo un ser protector de la comunidad. Tenía que ser un ave.

Siento que llegué a El Algarrobal y nunca me fui. Quedé enredado por sus fibras de palma y sus aves, por sus algarrobos que tejen universos en sus copas y por las mieles de esos montes sagrados. Por ese horizonte donde se respira Chaco, en sus caños o en sus bosques o en la laguna Vicaic Cañe donde les sueño un paraíso.

Abrazo con estas palabras a mis amigos Qom de El Algarrobal y con Eduardo y el resto celebro en una ollada simbólica la resistencia de ese pueblo entero por mantener bien alto la bandera de Meguesoxochi y su lucha genuina por conservar la identidad de su territorio.

Andrés Bosso  
Aves Argentinas

## Palabras del autor

Soy Huoyen-Viyen del Territorio Meguesoxochi, ave mensajera.

De sus árboles, sus montes verdes. Sus pintorescos árboles y animales. Sus paisajes, su gran biodiversidad, que son testigos de las eras geológicas.

Más de cinco siglos vivieron nuestros abuelos, antiguos dueños del arco y la flecha, luchando, resistiendo. Cazadores, pescadores, recolectores de frutos y plantas, guardianes de la tierra. Desde el pájaro más pequeño hasta el águila más grande traen su mensaje, son sus mensajeros.

Hoy más que nada solo contar, decir los recuerdos, las memorias del pasado.

Ahí yo vivo, en el áspero Gran Chaco. Donde todo tiene espinas, colmillos o gloquidios. Entre pastizales y lagunas, ríos y montes amenazados.

Nací en el territorio Meguesoxochi de los montes chaqueños, en calles sin números pero con historias. Donde cada vocablo refleja un nombre de las aves.

Cada nombre de ave es un vocablo propio, parte de un idioma que pertenece a un anciano, a un niño, a una madre.

Cada palabra nuestra refleja un paisaje sonoro, que resuena claramente hacia el mundo de las aves.

Un camino, una aventura diferente, que diera un rostro, una vida, un color, un cuerpo, podría decir.

Detrás de ese mundo habita una belleza, un cobijo que se oculta, como un sabio viejo.

Este libro, Nam Siriñipi, no es un cuento. Simplemente señala los nombres de las aves en nuestro idioma Qom y en español. Muestra palabras de ayer y siembra palabras de mañana.

Es también parte de un trabajo local de investigación y recopilación especializado en las distintas especies de aves de nuestra región del Interfluvio.

Esta obra está destinada a aquellos que quieren conocer que aún conservamos las aves con lengua nativa del pueblo Qom, del Interfluvio Chaqueño, y para todos aquellos que desean recuperar y aprender nuestra cultura.

Ña'achec

## El Interfluvio Chaqueño

**El Interfluvio Chaqueño**, delimitado por los ríos Teuco y Bermejito, es una vasta llanura donde el monte y el agua se entrelazan en un paisaje de contrastes. Esta región, parte del Gran Chaco, se caracteriza por su diversidad de ambientes: bosques densos de quebracho colorado y blanco, algarrobales generosos, pastizales abiertos y humedales temporales que se transforman con las estaciones.

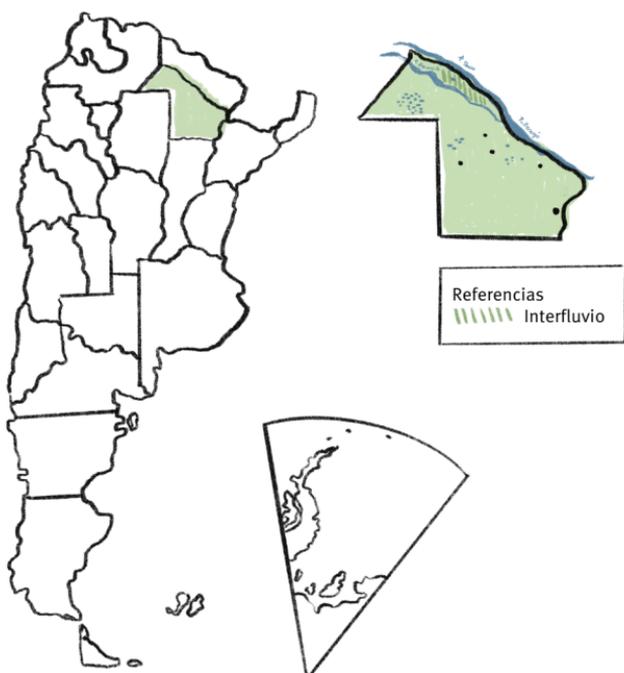
El clima es extremo y áspero, con lluvias concentradas en los meses de verano y largos períodos de sequía que moldean la vida en el monte. La vegetación ha desarrollado estrategias para resistir: árboles de madera dura, espinas que protegen del ramoneo y raíces profundas que buscan el agua escondida bajo la tierra.

El Interfluvio es hogar de una fauna singular, adaptada a las condiciones cambiantes del Chaco. En los montes, el tatú carreta excava en busca de alimento, mientras el aguará guazú cruza silencioso los pastizales al amanecer. Cada vez más esquivo, el yaguareté recorre sus inhóspitos paisajes rebelándose a la extinción. En las copas de los árboles, bandadas de loros parlotean junto a los nidos colgantes de los boyeros. Más arriba, como hace milenios, el águila negra planea sobre el territorio. Las aves son protagonistas de este paisaje, desde el pequeño tangará común, con su canto afilado, hasta el chajá, cuya voz de alarma resuena en los humedales.

Pero este equilibrio frágil se ve amenazado. La deforestación y la expulsión de las comunidades locales, empujadas por la expansión agropecuaria, la tala indiscriminada y la especulación inmobiliaria, han fragmentado grandes extensiones de bosque. La erosión del suelo, los incendios y la pérdida de biodiversidad avanzan, alterando un ecosistema donde cada ser vivo cumple un rol esencial.

Aun así, el Interfluvio resiste. Los ríos siguen marcando el pulso del paisaje, las aves continúan anunciando la llegada de las estaciones y en los claros del monte aún se encuentran rastros de aquellos que, desde tiempos ancestrales, aprendieron a vivir en armonía con esta tierra.

Y como un relámpago en medio de la tormenta, este libro es un llamado, un eco que atraviesa el tiempo y resuena en el monte. Es el canto de las aves que no han sido silenciadas, de los nombres en Qom l'aqtaqa que resisten al olvido. Es la voz de un pueblo que aún camina entre el quebrachal y el río, sosteniendo su historia con la firmeza de un algarrobo viejo. Porque mientras haya un canto en el monte, un vuelo en el cielo y una palabra tejida en la memoria, la vida seguirá aferrándose a la tierra que la vio nacer.



# Aves del Interfluvio Chaqueño

## Na qooiopi nam tala naconaa'

## ¿Cómo usar esta guía?

El siguiente listado no pretende incluir todas las especies de aves del Interfluvio Chaqueño y se basan en el criterio de selección del autor. En cada una de ellas encontrarás la siguiente información:

Nombre común y en idioma Qom, la familia taxonómica y su nombre científico. Algunas características e información sobre el hábitat donde la encontrarás.

Comentarios del autor, relacionados con alguna traducción, interpretación o leyenda.

Espacio para notas de campo, comentarios adicionales u observaciones.

# NANDÚ mañec

Familia: Rheidae

*Rhea americana*

150 cm

Habita en pastizales, sabanas  
y bosques abiertos.

La carne y los huevos del mañec  
son fuente de alimento y proteína  
para nuestro pueblo.

---

---

---

---



# TATAUPA MONTARAZ taitorot

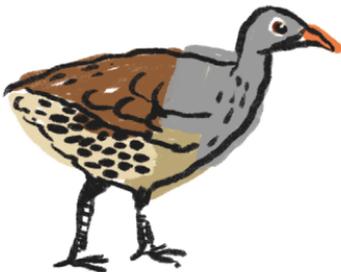
Familia: Tinamidae

*Crypturellus tataupa*

25 cm

Habita en selvas y bosques  
húmedos.

En nuestra cultura, el taitorot  
anuncia el cambio de tiempo.



## CHAJÁ Taqaa

Familia: Anhimidae

*Chauna torquata*

75 cm

Habita en los humedales.

*Taqaa quiere decir el que da un aviso o alarma general. Alerta a los demás animales que viene algún peligro.*

---

---

---

---



## YERUTÍ GRIS co'oigenec

Familia: Columbidae

*Leptotila verreauxi*

27 cm

Habita en el interior de selvas y bosques y a veces en lugares arbolados cerca del hombre.

*Es una palomita que sirve como fuente de alimento para el pueblo Qom.*

---

---



## CRESPÍN boischen

Familia: Cuculidae

*Tapera naevia*

28 cm

Habita en el monte cerrado,  
oculto en la espesura.

*El boischen, que tutela con  
su cantar, es el dueño del chañar,  
del verano y la primavera.*

---

---



## TINGAZU Viataic

Familia: Cuculidae

*Piaya cayana*

45 cm

Habita en selvas, bosques  
y sus bordes.

---

---

---

---



## CUCLILLO CANELA matalala

Familia: Cuculidae

*Coccyzus melacoryphus*

28 cm

Habita en los bosques  
riberños y secundarios.

---

---

---

---



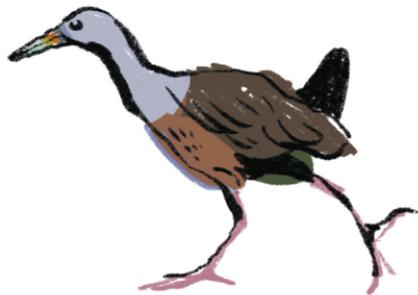
## CHIRICOTE huochaxat

Familia: Rallidae

*Aramides cajaneus*

36 cm

Habita en los humedales  
y bosques húmedos.



*El Huochaxat es ave de mal agüero,  
según la leyenda anuncia la muerte.*

---

---

# JACANA ra'ailo'oc lalo

Familia: Jacanidae

*Jacana jacana*

22 cm

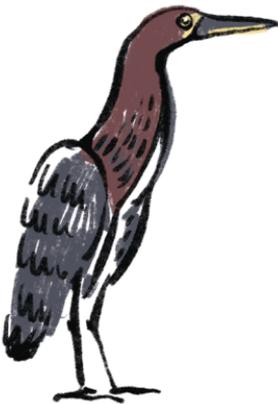
Habita en los humedales  
y camalotales.

*Su nombre hace referencia a  
que alerta (lalo) la presencia del  
yacaré (ra'ailo'oc).*

---

---

---



# HOCÓ COLORADO auo'

Familia: Ardeidae

*Tigrisoma lineatum*

90 cm

Habita en los humedales y  
ambientes acuáticos rodeados  
de árboles y arbustos.

*Lo encontramos en las lagunas,  
ríos y esteros.*

---

---

## GARZA BRUJA huacolec

Familia: Ardeidae

*Nycticorax nycticorax*

60 cm

Habita en los ríos y humedales

*Conocido por nosotros como torito del agua.*

---

---

---



## GARZA MORA alaxaraq

Familia: Ardeidae

*Ardea cocoi*

125 cm

Habita en los ríos y humedales.

*Alaxaraq quiere decir ruido gutural.*

---

---



## CHIFLÓN shiyen

Familia: Ardeidae  
*Syrigma sibilatrix*  
48 cm

Habita en humedales y pastizales

*Su nombre hace referencia a su  
chiflido característico.*

---

---

---

## ESPÁTULA ROSADA rolole

Familia: Threskiornithidae  
*Platalea ajaja*  
70 cm  
Habita en los humedales.

---

---

---



## MILANO BLANCO TOGOLLAXAIC

Familia: Accipitridae

*Elanus leucurus*

35 cm

Habita en los aibales y arbustales.

---

---

---



## ÁGUILA NEGRA CACAC

Familia: Accipitridae

*Buteogallus urubitinga*

60 cm

Habita en bosques cerca del agua y también en los bordes de los humedales.



*La Cacac era el águila mensajera del guerrero Meguesoxochi, el padre de los Qom.*

---

---

# TAGUATO

## ntap lalaxat

Familia: Accipitridae

*Rupornis magnirostris*

40 cm

Habita en los bosques y sus bordes, y en áreas abiertas.

*Su nombre quiere decir racimo (lalaxat) de sol o calor del sol (ntap)*

---

---

---



# LECHUZA DE CAMPANARIO

## saquiíaxaí

Familia: Tytonidae

*Tyto alba*

35 cm

Habita en bosques abiertos y cerca del humano.

*Su nombre proviene del sonido ruidoso que emite. Rasaqui significa ruidoso.*

---

---

---



LECHUCITA DE LAS  
VIZCACHERAS  
chiyet

Familia: Strigidae  
*Athene cunicularia*

23 cm

Habita en los pastizales,  
aibales y matorrales.

---

---

---



CARPINTERO  
BLANCO  
togoxosoxonaq  
lapagaxaic

Familia: Picidae  
*Campephilus leucopogon*

30 cm

Habita en los bosques.

*Lapagaxaic quiere decir blanco.*

---

---

---



CARPINTERO  
REAL  
togoxosoxonaq



Familia: Picidae  
*Colaptes melanochloros*  
23 cm  
Habita en los bosques abiertos  
y pastizales.

Según una antigua leyenda,  
en la creación del mundo  
el Togoxosoxonaq defendió  
y protegió a los Qom de  
humanos caníbales gigantes.  
Su nombre quiere decir que  
el pico golpea con la fuerza  
de la cabeza.

HALCONCITO GRIS  
qochiñe lo'o

Familia: Falconidae  
*Spizapteryx circumcincta*  
30 cm  
Habita en bosques secos  
abiertos, aibales y matorrales.

Es el perseguidor (Qochiñe)  
de las charatas (Lo'o).





## LORO HABLADOR q'a'ayxanë

Familia: Psittacidae

*Amazona aestiva*

35 cm

Habita en los quebrachales  
y bosques secos.

---

---

---

## TREPADOR GIGANTE shepec

Familia: Furnariidae

*Xiphocolaptes major*

30 cm

Habita en bosques y sabanas.

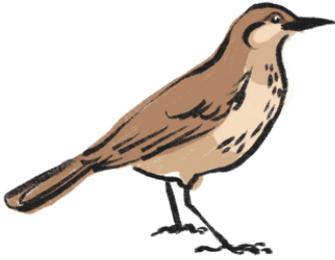
---

---

---



## HORNERO te'e



Familia: Furnariidae

*Furnarius rufus*

19 cm

Habita cerca del humano y  
donde haya barro para su nido.

---

---

---

## HORNERITO COPETÓN qoireguere / soireguere

Familia: Furnariidae

*Furnarius cristatus*

15 cm

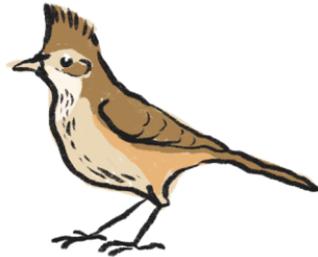
Habita en bosques secos.

Los Qom lo conocemos como  
Qoireguere en Interfluvio y  
Soireguere en el sur de Chaco.

---

---

---



## PICABUEY huaca napelalo'o

Familia: Tyrannidae

*Machetornis rixosa*

19 cm

Habita en bosques secos abiertos, matorrales y pastizales.

*Su nombre hace referencia al perseguidor de garrapatas (pela) y parásitos. Huaca es el vocablo qom para vaca. Napela es cuando la garrapata está prendida. Lo'o hace referencia a la cualidad de perseguidor. Algunos también lo llaman Caño Napelalo'o. Caño significa caballo.*



## CHURRINGHE haylota

Familia: Tyrannidae

*Pyrocephalus rubinus*

13 cm

Habita en lugares abiertos con arbustos y árboles aislados.

*El churrinche es un pájaro sagrado para nosotros los Qom. Nadie puede dañar o matar al churrinche.*

---

---





## LAVANDERA Tancole

Familia: Tyrannidae  
*Arundinicola leucocephala*  
Medida, peso  
12 cm  
Habita en los humedales.

---

---

---

## JUAN CHIVIRO Choit

Familia: Vireonidae  
*Cyclarhis gujanensis*  
15 cm  
Habita en quebrachales  
y bosques cerca del agua.

*Se dice que el choit anuncia  
la presencia de las serpientes  
cercanas.*

---

---

---



## URRACA CRIOLLA COCHOC



Familia: Corvidae  
*Cyanocorax chrysops*

33 cm

Habita en lugares boscosos  
y cerca del humano.

*El cochoc es el perseguidor de  
los nidos de los pájaros, que  
busca huevos para alimentarse.*

---

---

---

## RATONA COMÚN QUERLAC

Familia: Troglodytidae

*Troglodytes aedon*

10 cm

Habita principalmente en  
matorrales y arbustales.

*La Querlac tiene su guarida  
en la vegetación baja y con  
espinas, como el teatin  
(Senegalia gilliesii), donde se  
protege de los depredadores.*

---

---



## CALANDRIA REAL

### Pachoxonaxa

Familia: Mimidae

*Mimus triurus*

23 cm

Habita en bosques secos  
y matorrales.



*Su nombre Pachoxonaxa se  
refiere a la reacción al frío.*

---

---

---

## TANGARÁ COMÚN

### huoyen - vijen

Familia: Fringillidae

*Euphonia chlorotica*

9 cm

Habita en bosques bajos  
y degradados.



*El tangará es el pájaro  
mensajero y avisador del  
indígena perseguido.*

---

---



## CHINGOLO quiazan

Familia: Passerellidae

*Zonotrichia capensis*

14 cm

Habita en matorrales y bosques bajos, también en poblados cerca del humano.

---

---

---



## BOYERO NEGRO goʻo lairaxai

Familia: Icteridae

*Cacicus solitarius*

26 cm

Habita en bosques bajos cerca del agua y selvas en galería.

*Lairaxai* es el color negro.

---

---

## BOYERO ALA AMARILLA qobi' lallaco

Familia: Icteridae

*Cacicus chrysopterus*

20 cm

Habita en bosques y selvas.

*Qobi'* es el color amarillo  
y *Lallaco* significa lomo o  
parte dorsal.

---

---

---



## BOYERITO goño toc lallaco

Familia: Icteridae

*Icterus pyrrhopterus*

19 cm

Habita en los bordes de los  
bosques y las abras.

*Goño* es pájaro. *Toc* es el color  
rojo anaranjado. *Lallaco* es  
el ala.

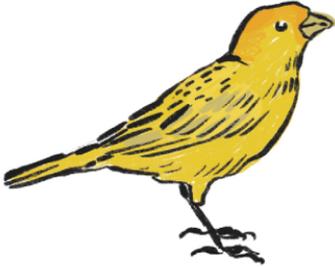
---

---

---



JILGUERO DORADO  
pijnaxañe'  
qoño xoic lo'oc



Familia: Thraupidae

*Sicalis flaveola*

12 cm

Habita en arbustales abiertos  
y secos.

*Pijnaxañe'* quiere decir chiquito  
o pequeño. *Qoño xoic* es el color  
dorado y *Lo'oc* es plumaje.

---

---

---

CARDENAL  
COPETE ROJO  
qoche laaxalec

Familia: Thraupidae

*Paroaria coronata*

17 cm

Habita en los bosques y  
arbustales, también cerca  
del humano.



*En idioma qom se refiere como  
avistador de gusano. Qoche'*  
*gusano y Laaxalec avistador.*

---

---

---

Aves del Interfluvio Chaqueño  
Na qooiopi nam tala naconaa'

Apuntes y reflexiones desde  
El Algarrobal

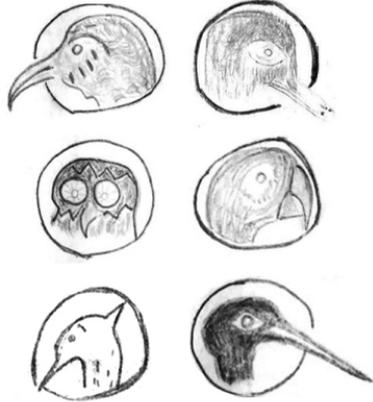
Escritos e ilustraciones  
de Eduardo Celin

## NAUA NASHEP NAM QOYOPI

### Los picos de las aves

Boischen, va cantando en las  
mañanas, amarillos de chañares,  
de tuscas y garabatos,  
adornado en los montes está,  
Pachoxonaxa, gárgaras va haciendo  
en la represa, plumerio de canto  
en la mañana, mientras la luna  
termina de esconderse en  
el poniente.

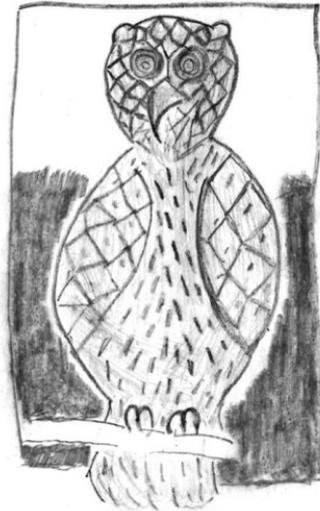
Los pájaros somos los picos y  
las garras, todo lo que alcanza  
para sobrevivir vamos comiendo,  
volando llevamos nuestra casa,  
ahí vamos cantando, silvando  
chistamos copiando,  
vamos a la vida, somos parte de un  
viviendo paisaje,  
nuestra casa nam qarma'



## MEMORIA DE VIYEN HUOYEN

### Tangará común

Con el grito y vuelo dejaba  
un mensaje que venía un peligro.  
Tangará común,  
avisador del indio perseguido.  
Memorias genocidas  
de los cinco siglos  
quedan en nuestra mente.  
Pajaro mensajero comenzaste  
de un tiempo, y llegaste hacia  
un final.



## **TOGOSOXONAQ** **Carpintero Real**

Sus historia relatan  
memorias de leyendas antiguas  
TOGOSOXONAQ, pájaro  
carpintero.

Nuestro ser hermano,  
golpeando los palos como un  
hachero.

Ya hace tiempo apareció, un  
hombre bocón y glotón,  
el pueblo qom, lo llamó Qatalo.

En la creación del mundo,  
aparecen hombres caníbales.

Qatalo, que ya venía  
alimentándose de la carne  
humana,

escuchó un golpe y se acercó.

Pensó que era una persona,  
pero era el pájaro carpintero,  
Confundido, Qatalo decía

“Hijito bajate del árbol, tengo  
tanta hambre”.

Togoxosoxonaq transformó  
su rostro en humano y le contestó:  
“abre tu boca, voy a tirar un panal  
de miel”.

Qatalo abrió repetidamente la  
boca, dejando salir su voz temible,  
poderosa.

El pájaro dejó caer un pedazo de  
palo sobre él.

El último palo más largo, Qatalo ya  
no pudo tragar.

Quedó en silencio, después  
cayó sin vida.

Era un hombre gigante y  
caníbal.

Así relata la leyenda de las  
antiguas memorias de mi  
pueblo.

Hoy más que nunca  
transmitidas de generación en  
generación.

Gracias pájaro carpintero  
Somos nosotros, las mismas  
familias.

Y hoy seguimos en pie,  
en nuestra tierra.

Quisiste defendernos, y que la  
vida sea para siempre.



## **HUOCHAXAT**

### **Chiricote**

Ave de mal agüero, trae el canto que anunciará una muerte.

Desde el origen, la leyenda de Huochaxat corre por el mundo, con su canto vestido de anuncio final.

Huochaxat, el chiricote, ave de mal agüero para el hombre.

Alza su canto hacia el cielo como triunfante.

Y la vida del hombre miró hacia otro lado con ira y desprecio, pobre vida que disfrutó mucho, luego cayó a un pozo y desapareció para siempre.

Pero su canto no podrá detener, ni matar todas las flores de la vida.



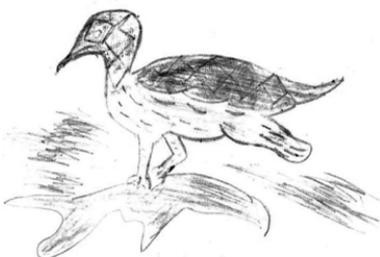
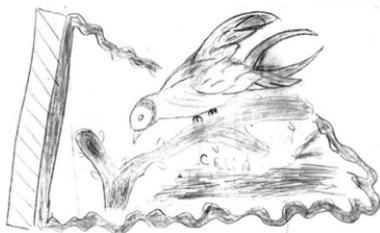
## **CACAC**

### **Águila Negra**

El gran Águila para nosotros del pueblo qom.

Águila Negra misteriosa y protectora huelleando en búsqueda de la memoria del pasado, para retomar sus palabras y mantener viva la historia milenaria.

Cacac, águila guardiana y mensajera del líder Meguesoxochi, el padre de los Qom, fue testigo de la conquista, que hizo llorar a la Madre Tierra.



## **AYEM**

En una hermosa mañana  
cálida, para mi era una  
soledad, camine y paré frente  
de unos árboles, ahí donde  
reina el silencio.

Después empecé a sentir  
que la naturaleza me ofrece  
el canto de las aves  
y la soledad me acaricia.

Empezó el viento y los árboles  
van soltando sus hojas sobre  
mí hasta lograr la infinita dulce  
sonrisa de mi corazón,  
y me di cuenta que yo  
no estoy solo.

Aves del Interfluvio Chaqueño,  
Na qooiopi nam tala naconaa',  
se editó y se diagramó en el año 2024  
y se terminó de imprimir en el 2025  
en los talleres de Docuprint,  
Buenos Aires, Argentina,  
con una tirada de 100 ejemplares.



An aerial photograph of a wide, winding river with a muddy, brownish hue, cutting through a vast, dense forest. The forest is a mix of green and brownish-green, suggesting a diverse ecosystem. The river curves in a large loop, creating a prominent island in the center. The sky is overcast and grey.

Eduardo, destacado naturalista y divulgador del pueblo Qom, nos invita a adentrarnos en el fascinante mundo de las aves del Interfluvio Chaqueño a través de su profundo y generoso conocimiento. En este libro, nos comparte sus saberes y escritos sobre la naturaleza que habita su entorno, enseñando los nombres de las aves en la lengua Qom, sus hábitos y la importancia que tienen en la cultura de su pueblo, invitando a construir puentes entre diferentes culturas. Más que una guía de campo, este libro es un llamado a **reconectar con la naturaleza y a valorar la cultura y la sabiduría de los pueblos originarios**. Eduardo nos enseña, a través de las aves, que el respeto por la naturaleza y sus seres es esencial en la conservación de la biodiversidad y en la armonía entre los seres humanos y su entorno.

[www.avesargentinas.org.ar](http://www.avesargentinas.org.ar)

ISBN 978-987-4192-22-6



9 789874 192226